K. 1151. Stela from an unknown place in Thailande, 864 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK01151

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01151.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 ~864 śaka pi ket· jye〈A2〉ṣṭha candravāra nu mān· vraḥ śāsana dhūlī vraḥ pā〈A3〉da dhūlī jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· ta vraḥ kamra〈A4〉teṅ· Añ· śrīśā-navarmma ta vraḥ kamrateṅ· Añ·〈A5〉 śrī jayendravarmma ta dhūlī jeṅ· kaṁsteṅ· Añ· śrī rā〈A6〉jendravarmma ta kaṁsteṅ· Añ· śrī rājapativarmma ta kaṁ〈A7〉steṅ· Añ· caturācāryya pre (cār· I)ss· caṁ(n)āṁ pra〈A8〉(t)yaya mok· pandval· vraḥ śāsana ta [2+] Añ·〈A9〉 śrī narakesarī khloñ· mukha dalma(k·) [1+] khloñ〈A10〉 Amṛta nu khloñ· lkhā vaśo [2+] sruk· sre〈A11〉 bhūmyākara khñuṁ thmur· krapi tamrya dravya phoṅ· nai〈A12〉 vraḥ kamrateṅ· Añ· śivaliṅga Āy· kanraṅ·〈A13〉 man psaṁ siddhāyatana nu vraḥ kaṁmrateṅ· Añ·〈A14〉 jagat ta rājya roḥh· man· steṅ· Añ· catu〈A15〉rācāryya Āy pūrvva paṅgaṁ thpvoṅ· nivedana sya〈A16〉(ṅ·) dau pūrvva luḥh· ta vrane [5+] [dau da]〈A17〉k(ṣ)iṇā[11+]〈A18〉 [1 lost line]〈Face B〉 〈B1〉 vvaṁ svatantra ta khloñ· dalmak· Ovvaṁ svatantra〈B2〉 ta khloñ· ⊔ viṣaya Osvatantra ta kaṁsteṅ·〈B3〉 Añ· Ācāryya vraḥ guru ta panlas· steṅ· [vraḥ]〈B4〉 Āy· pūrvva (sr)[uk·] [2+] vatta gī ta [1+] stap· varttamāna [1+]

〈Column a〉 〈Ba5〉 gho prathama rā(ja)〈Ba6〉 gho kaṁvai〈Ba7〉 gho dharmma〈Ba8〉 gho kañcai [1+]〈Ba9〉 gho khuṇ·〈Ba10〉 gho kansuk·〈Ba11〉 gho sthiradvāl·〈Ba12〉 gho pari syāṁ〈Ba13〉 si kṣira〈Ba14〉 si deva(pā)la〈Ba15〉 si vajra [1+]〈Ba16〉 si chpoṅ·〈Ba17〉 si rataqAnā〈Ba18〉 si (gvā)[2+]t· bhṛtya〈Ba19〉 si rat (paṭ)ay·〈Ba20〉 si rat· 7〈Ba21〉 si pau II〈Ba22〉 si pau I〈Column b〉 〈Bb5〉 si ka(ṇ·)qĀ〈Bb6〉 si kañ·cī〈Bb7〉 si pau mvay ti〈Bb8〉 tai pan·las·〈Bb9〉 tai kan·rau〈Bb10〉 tai kañ·cū〈Bb11〉 tai dapdip·〈Bb12〉 tai saṁqAp·〈Bb13〉 tai kan·sak·〈Bb14〉 tai paṁnaṅ·〈Bb15〉 tai srac· ta vraḥ〈Bb16〉 tai panlas sot(·)〈Bb17〉 tai [1+]ir·〈Bb18〉 tai jvik·〈Bb19〉 tai kanso〈Bb20〉 tai kandhī〈Bb21〉 tai saṁqUy·〈Bb22〉 tai kandic·〈Bb23〉 tai kaṁpit·〈Bb24〉 tai san·las·〈Bb25〉 tai vara〈Bb26〉 tai kanso sot·〈Bb27〉 tai thleṁ〈Bb28〉 tai panlas sot·〈Column c〉 〈Bc5〉 tai [5+]〈Bc6〉 tai kante[ṅ·]〈Bc7〉 tai kumuda〈Bc8〉 tai pau mvay· [2+]〈Bc9〉 tai pau mvay· sot·〈Bc10〉 tai khyaṅ(·)〈Bc11〉 gho pandan·〈Bc12〉 tai saṁqAp·〈Bc13〉 si pandan(·) sot·〈Bc14〉 (kv)an· pandan·〈Bc15〉 tai kanteṅ·〈Bc16〉 kvan· pau II〈Bc17〉 psaṁm¡a!〈·〉 qAnak· phoṅ·〈Bc18〉 savālavṛddhi tai III〈Bc19〉 vyar¡a!〈·〉 tap¡a!〈·〉 prām·〈Bc20〉 thmur· śata mvay·〈Bc21〉 krapi tap¡a!〈·〉 5〈Bc22〉 tamrya [ca. 2+]〈Bc23〉 tai thkep·〈Bc24〉 tai rat· III〈Bc25〉 noḥ thpe[ṅ]〈Bc26〉 caṁnā[ṁ]

Apparatus

〈A4〉 kamrateṅ· ◇ *kamrateñ* P.

〈A7〉 pra(t)yaya ◇ *pramvay* P.

〈A9〉 dalma(k·) [1+] ◇ *[11+]* P.

〈A10〉 lkhā vaśo ◇ *l[1+]ov* P.

〈A13〉 siddhāyatana ◇ *siddhāya mān* P.

〈A16〉 [5+] [dau da] ◇ *[9+]* ◎ *dau da* P.

〈B3〉 [vraḥ] ◇ *[3+]* P.

〈B4〉 (sr)[uk·] [2+] vatta gī ◇ *[6+] gi* P. — 〈B4〉 ta [1+] stap· ◇ *ta stap·* P. — 〈B4〉 varttamāna [1+] ◇ *varttamāna* P.

〈Ba5〉 prathama rā(ja) ◇ *[4+]* P.

〈Ba8〉 kañcai [1+] ◇ *kaṁvai* P.

〈Ba9〉 khuṇ· ◇ *gvuṇ (?)* P.

〈Ba11〉 sthiradvāl· ◇ *sthirapāla* P.

〈Ba15〉 vajra [1+] ◇ *vajra* P.

〈Ba17〉 si rataqAnā ◇ *ratanā* P.

〈Ba18〉 (gvā)[2+]t· ◇ *[3+]* P.

〈Ba19〉 rat (paṭ)ay· ◇ *[4+]* P.

〈Bb5〉 ka(ṇ·)qĀ ◇ *[8+]* P.

〈Bb7〉 mvay ti ◇ *[3+]* P.

〈Bb11〉 dapdip· ◇ *Up[3+]* P.

〈Bb12〉 saṁqAp· ◇ *saṁrāp* P.

〈Bb17〉 [1+]ir· ◇ *[3+]r* P.

〈Bb23〉 kaṁpit· ◇ *kan[1+]it* P.

〈Bb24〉 tai san·las· • S. Pou omitted this line.

〈Bc6〉 kante[ṅ·] ◇ *kante[1+]* P.

〈Bc8〉 tai pau mvay· [2+] • S. Pou omitted this line.

〈Bc25〉 thpe[ṅ] ◇ *thpe[1+]* P.

〈Bc26〉 caṁnā[ṁ] • S. Pou omitted this line.

Translation into French by Pou 2001

〈A1–A12〉 L'an 864 *śaka*, le lundi 3e jour de la lune croissante de Jyeṣṭha. Il y eut un ordre de Sa Majesté à V.K.A. Śrī Īśānavarma, à V.K.A. Śrī Jayendravarman, à D.J.K.A. Śrī Rājendravarma, à K.A. Rājapativarma, aux Steṅ Añ les quatre maîtres rituels, de [21+] de transmettre cet ordre à 〈K.〉A. Śrī Narakesarī, *khloñ mukha* [8+], *khloñ* Am ṛta et *khloñ* L[1+]ov. [3+] 〈au sujet〉 des villages, rizières et ressources du sol, des serviteurs, bœufs, éléphants et 〈autres〉 biens de V.K.A. le *liṅga* de Śiva à Kanraṅ.

〈A13–A17〉 On en réunit le droit exclusif à 〈celui du〉 Dieu du royaume, comme les quatre Steṅ Añ maîtres rituels de Pūrva en avaient informé le roi. À l'est, 〈la propriété〉 va jusqu'à [6+] ; au sud, [10+].

〈B1–B4〉 Qu'elle ne dépende point du responsable des éléphants, ni du responsable du district ; mais qu'elle dépende de K.A. le professeur Vraḥ Guru ; substitut de [10+] à Pūrva [8+]

〈B4–B22〉 Ecoutant ces rapports:

Bibliography

First edited in French by Saveros Pou (2001, pp. 109–110). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 1472.

Primary

[P] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 109–110.